

# Deutsch-irische Verbindungen

Geschichte - Literatur - Übersetzung

## Irish-German Connections

History - Literature - Translation

Akten der 1. Limericker Konferenz

für deutsch-irische Studien

2.-4. September 1997

Herausgegeben

von

Joachim Fischer, Gisela Holfter

Eoin Bourke

 Wissenschaftlicher Verlag Trier

# Inhalt

|  |     |
|--|-----|
| Einleitung   | 9   |
| <b>Poetische Einstimmung</b>   |     |
| <i>John F. Deane</i> , Heinrich Böll and Achill  | 15  |
| <b>A. Bestandsaufnahmen</b>  |     |
| <i>Heinz Kosok</i> , Irish Literature and Irish Studies in Germany   | 21  |
| <i>Hugh Ridley</i> , German in Ireland   | 33  |
| <b>B. Geschichte</b>   |     |
| <i>Hermann Rasche</i> , Pfälzer in Irland. Deutschstämmige Siedlungen in der Grafschaft Limerick   | 47  |
| <i>Paul Weber</i> , Die United Irishmen in Hamburg   | 55  |
| <i>Eoin Bourke</i> , "Daß die Kunde nicht untergeht!" Pückler-Muskau and Freiligrath on the Irish Tithe System   | 63  |
| <i>Jürgen Elvert</i> , Sir Roger Casement and Germany  | 77  |
| <i>Enno Stephan</i> , Deutsche Spione in Irland. Legende und Wirklichkeit  | 87  |
| <i>Cathy Molohan</i> , Two Nations' Friendship. German-Irish Relations 1945-1955   | 95  |
| <b>C. Literatur, Übersetzung, Musik</b>  |     |
| <i>Gareth Cox</i> , German Influences on Twentieth-Century Irish Art-Music   | 107 |
| <i>Doris Dohmen</i> , Deutsche Irlandbilder im 20. Jahrhundert   | 115 |
| <i>Steve Brewer</i> , Ireland as Religious Utopia. Böll, Ireland and <i>Irishes Tagebuch</i>   | 123 |
| <i>Robert K. Weninger</i> , Böll on Joyce, Joyce on Böll. A Gnomonical Reading of Heinrich Böll's "Die schönsten Füße der Welt"                                  | 133 |
| <i>Andrea McTigue</i> , "Je eigentümlicher das Original, desto schwieriger die Übersetzung". The Fairytales of the Brothers Grimm in Irish Translation           | 145 |
| <i>Róisín Ní Néill</i> , "Ó nach bocht an teanga an Ghaeilg! Cad é mar teanga tuatach!"<br>A Note on an Irish Translation of Lessing's <i>Minna von Barnhelm</i> | 155 |
| <i>Rachel McNicholl</i> , Irish Children's Literature and the German-Language Book Market. An Insider's view   | 159 |
| Zu den Autoren   | 165 |